

No. 47655

**Mexico
and
Cyprus**

Tourism Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cyprus. Nicosia, 25 November 1994

Entry into force: *26 January 1996 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

**Mexique
et
Chypre**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Chypre. Nicosie, 25 novembre 1994

Entrée en vigueur : *26 janvier 1996 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΘΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΜΕΞΙΚΟΥ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Μεξικού και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (που στη συνέχεια θα αναφέρονται ως "οι δύο πλευρές")

Λαμβάνοντας υπόψη τους ήδη υφιστάμενους δεσμούς φιλίας μεταξύ τους,

Επιθυμώντας να συσφίξουν τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού και να επιτύχουν ώστε αυτή να αποδώσει το μεγαλύτερο δυνατό όφελος,

Έχοντας επίγνωση ότι ο τουρισμός, λόγω της κοινωνικοπολιτιστικής και οικονομικής του δυναμικής, αποτελεί εξαιρετο εργαλείο για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της κατανόησης και της καλής θέλησης, καθώς και για τη σύσφιξη των σχέσεων μεταξύ των λαών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Οι δύο πλευρές θα προαγάγουν τον τουρισμό στις αντίστοιχες χώρες τους, χρησιμοποιώντας τα μέσα και τους μηχανισμούς που έχουν στη διάθεσή τους, και θα υποστηρίξουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ταξιδιωτικών τους γραφείων, των αεροπορικών και ναυτιλιακών μεταφορικών οργανισμών τους, των γραφείων εκδρομών και άλλων οργανισμών που έχουν σχέση με τον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 2

Στο πλαίσιο της εσωτερικής τους νομοθεσίας, οι δύο πλευρές θα προσφέρουν κάθε είδους αμοιβαία διευκόλυνση για την εντατικοποίηση και ενθάρρυνση του τουριστικού ρεύματος, απλοποιώντας και καταργώντας, στο μέτρο του δυνατού, τις απαιτούμενες διαδικασίες και έγγραφα.

Επίσης, οι δύο πλευρές θα προσφέρουν τις αναγκαίες διευκολύνσεις για να καταστεί δυνατή η εξαγωγή και εισαγωγή ενημερωτικού και διαφημιστικού υλικού τουριστικού περιεχομένου.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι δύο πλευρές θα προωθήσουν και θα διευκολύνουν, ανάλογα με τις δυνατότητές τους, την επένδυση κεφαλαίων από το Μεξικό, την Κύπρο ή και από τις δύο χώρες μαζί, στον αντίστοιχο τουριστικό τους τομέα.

ΑΡΘΡΟ 4

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν δραστηριότητες τουριστικής προαγωγής με σκοπό την προώθηση των ανταλλαγών και της γνωριμίας της χώρας τους, λαμβάνοντας μέρος σε τουριστικές, πολιτιστικές και αθλητικές εκδηλώσεις στη διοργάνωση εκθέσεων, σεμιναρίων, συνεδριών, διασκέψεων και αγορών.

ΑΡΘΡΟ 5

Οι δύο πλευρές, μέσω των επίσημων οργανισμών τους, θα προβούν σε ανταλλαγές λειτουργιών και εμπειρογνομώνων σε θέματα τουρισμού, με σκοπό την καλύτερη κατανόηση της τουριστικής υποδομής της κάθε χώρας και καθορισμό των τομέων όπου θα είναι ωφέλιμη η βοήθεια και η μεταφορά τεχνολογίας.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τους αντίστοιχους εμπειρογνομώνες τους στην ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων στους ακόλουθους τομείς:
 - (α) Συστήματα και μέθοδοι επιμόρφωσης διευθυντών και εκπαιδευτών πάνω σε τεχνικά θέματα, ιδιαίτερα σε σχέση με τις διευκολύνσεις, τη λειτουργία και τη διεύθυνση Ξενοδοχείων.
 - (β) Υποτροφίες για διευθυντές, εκπαιδευτές και φοιτητές.
 - (γ) Βιβλιογραφίες και εκπαιδευτικά προγράμματα κατάρτισης προσωπικού για παροχή τουριστικών υπηρεσιών.
 - (δ) Βιβλιογραφίες και εκπαιδευτικά προγράμματα για Ξενοδοχειακές Σχολές.
2. Η κάθε πλευρά θα ενθαρρύνει φοιτητές και καθηγητές της να επωφεληθούν από τις υποτροφίες που προσφέρονται από Σχολές, Πανεπιστήμια και Επαγγελματικά Κέντρα της άλλης πλευράς. Επίσης, θα προωθήσει τη βελτίωση της συνεργασίας ανάμεσα στους επαγγελματίες των δύο χωρών, με σκοπό την αναβάθμιση του επιπέδου των τεχνικών στον τομέα του τουρισμού και την προώθηση της έρευνας σ' αυτό τον τομέα.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Και οι δύο πλευρές ανταλλάσσουν πληροφορίες για:
 - (α) Τις τουριστικές πηγές τους και τις μελέτες πάνω στον τουρισμό.
 - (β) Την ισχύουσα νομοθεσία που ρυθμίζει τις τουριστικές δραστηριότητες και την προστασία και διατήρηση του φυσικού και πολιτιστικού περιβάλλοντος που παρουσιάζει τουριστικό ενδιαφέρον.
2. Οι δύο πλευρές θα επιχειρήσουν τη βελτίωση της αξιοπιστίας και την εναρμόνιση των στατιστικών για τον τουρισμό στις δύο χώρες.

3. Οι δύο πλευρές θεωρούν αναγκαία την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το μέγεθος και τα χαρακτηριστικά των πραγματικών δυνατοτήτων της τουριστικής αγοράς και των δύο χωρών.
4. Οι δύο πλευρές συμφωνούν ότι τα κριτήρια για ανάπτυξη και παρουσίαση των τουριστικών στατιστικών, ντόπιων και διεθνών, που καθορίζονται από τη Διεθνή Οργάνωση Τουρισμού, αποτελούν προϋπόθεση για τον σκοπό αυτό.

ΑΡΘΡΟ 8

1. Οι δύο πλευρές θα εργαστούν πάνω στη βάση των αρχών της Διεθνούς Οργάνωσης Τουρισμού για ανάπτυξη και καλλιέργεια της υιοθέτησης ομοίωμορφων μοντέλων και πρακτικών που συστήνονται και που, αν εφαρμοστούν, θα διευκολύνουν τον τουρισμό.
2. Οι δύο πλευρές συμφωνούν ότι θα προσφέρουν αμοιβαία βοήθεια σε θέματα συνεργασίας και ουσιαστικής συμμετοχής της Διεθνούς Οργάνωσης Τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 9

Για την παρακολούθηση της προόδου της παρούσας συμφωνίας, την προώθηση και αξιολόγηση των αποτελεσμάτων της οι δύο πλευρές θα δημιουργήσουν ομάδα εργασίας αποτελούμενη από ίσο αριθμό εκπροσώπων και για τις δύο πλευρές, στην οποία θα μπορούν να προσκαλούνται και μέλη του ιδιωτικού τομέα και η οποία θα έχει σαν στόχο τη βοήθεια στην επίτευξη των στόχων της συμφωνίας.

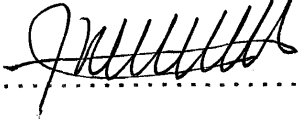
Η ομάδα εργασίας θα συνέρχεται εναλλάξ στο Μεξικό και την Κύπρο, σε μια συχνότητα που θα καθορίζει η ίδια και με σκοπό την αξιολόγηση των δραστηριοτήτων που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε εφαρμογή όταν οι δύο πλευρές ανακοινώσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων και διαδικασιών που προνοεί η σχετική νομοθεσία της κάθε χώρας.
2. Η συμφωνία αυτή θα τεθεί σε εφαρμογή για μια περίοδο πέντε χρόνων και θα ανανεώνεται αυτόματα για ίση περίοδο, εκτός αν οποιαδήποτε από τις δύο πλευρές εκφράσει την επιθυμία να την ακυρώσει, με γραπτή γνωστοποίηση, μέσω της διπλωματικής οδού, τρεις μήνες πριν την εκπνοή της.
3. Ο τερματισμός της παρούσας συμφωνίας δεν θα επηρεάζει την υλοποίηση των προγραμμάτων και σχεδίων που θα έχουν συμφωνηθεί στη διάρκεια της ισχύος της, εκτός αν οι δύο πλευρές συμφωνήσουν για το αντίθετο.

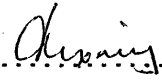
Οι υποφαινόμενοι εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους, υπογράφουν την παρούσα συμφωνία στη Λευκωσία, στις 29 Νοεμβρίου 1994, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στα Ισπανικά και Ελληνικά, που είναι και τα δύο πρωτότυπα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ



.....
.....
.....

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



.....
.....
.....

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHIPRE

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Chipre (en adelante denominados "las Partes");

CONSIDERANDO los vínculos de amistad existentes entre ellos;

DESEOSOS de estrechar la colaboración en el campo del turismo y de propiciar que la misma redunde en el mejor beneficio posible;

CONSCIENTES de que el turismo en razón de su dinámica sociocultural y económica, es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes impulsarán el turismo entre sus respectivos países utilizando los medios y mecanismos a su alcance y apoyarán la cooperación entre sus respectivas agencias de viajes, transportistas aéreos y marítimos, de cruceros y otras organizaciones, vinculadas con el sector turístico.

ARTICULO II

Dentro del marco de su legislación interna, las Partes se concederán recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el flujo turístico de las personas, simplificando y eliminando, en la medida de lo posible, los trámites y documentos requeridos.

Asimismo, las Partes se otorgarán las facilidades a su alcance para la exportación e importación de documentación y material publicitario de naturaleza turística.

ARTICULO III

Ambas Partes promoverán y facilitarán, de acuerdo con su respectiva legislación, las inversiones de capitales mexicanos, chipriotas o conjuntos, en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO IV

Las Partes alternarán actividades de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio y dar a conocer la imagen de sus respectivos países, participando en manifestaciones turísticas, culturales y deportivas, organización de exposiciones, seminarios, congresos, conferencias y ferias.

ARTICULO V

Las Partes, por medio de sus organismos oficiales, intercambiarán funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoramiento y transferencia de tecnología.

ARTICULO VI

1. Las Partes alentarán a sus respectivos expertos para intercambiar información y documentación en los siguientes campos:

- a) sistemas y métodos para capacitar maestros e instructores sobre asuntos técnicos, particularmente con atención a procedimientos para facilitación, operación y administración hotelera;
- b) becas para maestros, instructores y estudiantes;
- c) currícula y programas de estudios para capacitar personal que proporcione servicios turísticos; y
- d) currícula y programas de estudio para escuelas de hotelería.

2. Cada Parte alentará a sus respectivos estudiantes y profesores de turismo para beneficiarse de las becas ofrecidas por colegios, universidades y centros de capacitación de la Otra. Asimismo, acrecentará la cooperación entre

profesionales de ambos países, a fin de elevar el nivel de sus técnicos en turismo y fomentar la investigación de la materia.

ARTICULO VII

1. Ambas Partes intercambiarán información sobre:
 - a) sus recursos turísticos y los estudios relacionados con el turismo;
y
 - b) la legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas y para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico.

2. Las Partes harán lo posible por mejorar la confiabilidad y compatibilidad de las estadísticas sobre turismo en los dos países.

3. Las Partes consideran conveniente el intercambio de información sobre el volumen y características del potencial real del mercado turístico de ambos países.

4. Las Partes convienen en que los parámetros para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales establecidas por la Organización Mundial del Turismo, serán requisitos para dichos fines.

ARTICULO VIII

1. Las Partes trabajarán con base en las disposiciones de la Organización Mundial del Turismo, para desarrollar y fomentar la adopción de modelos uniformes y prácticas recomendadas que, de ser aplicables por los Gobiernos, facilitarán el turismo.

2. Las Partes acuerdan brindarse asistencia recíproca en cuestiones de cooperación y efectiva participación de la Organización Mundial del Turismo.

ARTICULO IX

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambas Partes, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en México y Chipre con la frecuencia que determine el propio Grupo, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Convenio.

ARTICULO X

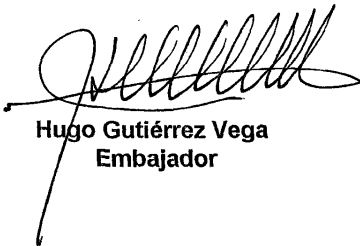
1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su legislación nacional.

2. Este Convenio será válido por un período de cinco años y se renovará automáticamente por períodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación.

3. La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.


EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio en la ciudad de Nicosia, a los veinticinco días del mes de noviembre del año de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales en los idiomas español y griego, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



Hugo Gutiérrez Vega
Embajador

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHIPRE**



Phyrne Michael
Directora General de la
Organización Turística de
Chipre

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TOURISM COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as “the Parties”),

Considering the ties of friendship existing between them,

Desiring to establish closer collaboration in the field of tourism and encourage the greatest possible benefits from tourism,

Aware that, because of its social, cultural and economic dynamics, tourism is an excellent instrument for promoting economic development, understanding and good will and for nurturing closer ties between peoples,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall encourage tourism between their respective countries, using the means and mechanisms available to them, and shall support cooperation between their respective travel agencies, airlines, shipping and cruise lines, and other entities associated with the tourism sector.

Article II

Within the framework of their domestic legislation, the Parties shall provide each other with every facility to increase and encourage tourist flows by simplifying and eliminating, as far as possible, required procedures and documents.

The Parties shall also furnish the facilities at their disposal for the export and import of documentation and advertising materials relating to tourism.

Article III

The two Parties shall promote and facilitate, in accordance with their respective legislation, Mexican, Cypriot and joint capital investments in their respective tourism sectors.

Article IV

The Parties shall encourage activities to promote tourism in order to increase tourist flows and convey the image of their respective countries by participating in tourism, cultural, and sporting events and organizing exhibitions, seminars, congresses, conferences and fairs.

Article V

Through their official agencies, the Parties shall exchange tourism officials and experts in order to gain a broader understanding of each country's tourism infrastructure and be able to define clearly the areas in which it may be beneficial to receive advice and transfers of technology.

Article VI

The Parties shall encourage their respective experts to exchange information and/or documentation in the following areas:

- (a) systems and methods for the training of teachers and instructors in technical matters, with particular emphasis on procedures for hotel facilities, operation and management;
- (b) fellowships for teachers, instructors and students;
- (c) curricula for the training of persons providing tourism services; and
- (d) curricula for hotel schools.

2. Each Party shall encourage its respective students and teachers of tourism to take advantage of the fellowships offered by the schools, universities and training institutions of the other Party. They shall also increase cooperation between professionals of the two countries in order to upgrade the qualifications of their technical tourism personnel and promote research in the field.

Article VII

1. The two Parties shall exchange information regarding:
 - (a) their tourism resources and studies relating to tourism;
 - (b) current legislation on the regulation of tourism activities and the protection and conservation of natural and cultural resources of interest to tourists.
2. The Parties shall do everything possible to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism in the two countries.
3. The Parties consider it useful to exchange information on the size and characteristics of the real potential of the tourism market of their two countries.
4. The Parties agree that the parameters for the compilation and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall be used for these purposes.

Article VIII

1. The Parties shall make every effort, on the basis of the recommendations of the World Tourism Organization, to develop and promote the adoption of uniform models and recommended practices which, when applicable by the Governments, will facilitate tourism.

2. The Parties agree to provide each other assistance on questions of cooperation with and effective participation in the World Tourism Organization.

Article IX

1. In order to monitor the application of this Agreement, and promote and evaluate its results, the Parties shall establish a Working Group consisting of an equal number of representatives of each Party, to which members of the private tourism sector may be invited; its purpose shall be to make a contribution to the attainment of the objectives of the Agreement.

2. The Working Group shall meet alternately in Mexico and Cyprus, as often as the Group itself decides, in order to evaluate the activities carried out under this Agreement.

Article X

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have satisfied the requirements and completed the procedures set out in their national legislation.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewable for periods of the same duration unless one of the Parties indicates its desire to terminate it by giving written notification to the other Party, through the diplomatic channel, three months in advance.

3. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects adopted while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in the city of Nicosia, on 25 November 1994, in two originals in the Spanish and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

HUGO GUTIÉRREZ VEGA
Ambassador

For the Government of the Republic of Cyprus:

PHYRNE MICHAEL
Director-General of the Cyprus Tourism Organization

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommées « les Parties »,

Considérant les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireux de resserrer la collaboration dans le domaine du tourisme et de faire en sorte que celle-ci produise les plus grands avantages possible,

Conscients que le tourisme constitue, en raison de sa dynamique tant socioculturelle qu'économique, un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, l'entente et la bonne volonté et pour renforcer les liens entre les peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à promouvoir le tourisme entre les deux pays en utilisant les moyens et les mécanismes à leur portée et en soutenant la coopération entre leurs organismes respectifs de voyage, les transporteurs aériens et maritimes, les croisières et autres organisations liées au secteur du tourisme.

Article II

Les Parties s'accordent réciproquement, conformément à leurs législations internes respectives, toutes les facilités destinées à intensifier et stimuler les flux touristiques de voyageurs en simplifiant et en éliminant, dans toute la mesure possible, les formalités et documents requis.

En outre, les deux Parties s'accordent mutuellement toutes les facilités réalisables en vue d'exporter et d'importer de la documentation et du matériel publicitaire de nature touristique.

Article III

Les deux Parties encouragent et facilitent, conformément à leurs législations internes respectives, les investissements de capitaux mexicains, chypriotes ou les investissements conjoints dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article IV

Les Parties encouragent les activités de promotion touristique afin d'accroître les échanges et de faire connaître l'image de leurs pays respectifs en participant à des mani-

festations touristiques, culturelles et sportives et en organisant des expositions, des séminaires, des congrès, des conférences et des foires.

Article V

Les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs organismes officiels respectifs, échangent des fonctionnaires et des experts du tourisme pour faire mieux connaître l'infrastructure touristique de chaque pays et être à même de définir clairement les domaines dans lesquels des services consultatifs et un transfert de technologies peuvent être opportuns.

Article VI

1. Les Parties encouragent leurs experts respectifs à échanger des informations et de la documentation dans les domaines suivants :

- a) Systèmes et méthodes visant à assurer la formation technique des enseignants et instructeurs, une attention particulière étant accordée aux procédures de facilitation, d'exploitation et de gestion des entreprises hôtelières;
- b) Bourses pour enseignants, instructeurs et étudiants;
- c) Programmes d'études et programmes pour former le personnel du secteur touristique; et
- d) Programmes d'études pour écoles hôtelières.

2. Les deux Parties encouragent leurs étudiants et professeurs de tourisme respectifs à mettre à profit les bourses offertes par les collèges, universités et centres de formation de l'autre Partie. En outre, elles augmenteront la coopération entre les professionnels des deux pays afin de relever le niveau de leur personnel touristique ainsi que d'encourager la recherche en la matière.

Article VII

1. Les deux Parties échangeront des informations sur :

- a) Leurs ressources touristiques et les études sur le tourisme ainsi que sur les plans de développement du tourisme dans leurs pays respectifs;
- b) La législation en vigueur en ce qui concerne la réglementation des activités touristiques et la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles revêtant un intérêt touristique.

2. Les Parties ne négligent aucun effort pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme dans les deux pays.

3. Les Parties considèrent comme approprié d'échanger des informations sur le volume et les caractéristiques du potentiel réel du marché touristique des deux pays.

4. Les Parties conviennent d'appliquer aux fins susmentionnées les critères d'élaboration et de présentation des statistiques touristiques nationales et internationales établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

Article VIII

1. Les Parties s'emploient, sur la base des procédures établies par l'Organisation mondiale du tourisme, à encourager et promouvoir l'adoption de modèles uniformes et de pratiques recommandées dont l'application par les Gouvernements est de nature à faciliter le tourisme.

2. Les Parties conviennent de s'accorder mutuellement une assistance afin de resserrer leur coopération et d'assurer une participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

Article IX

Aux fins du suivi de l'application du présent Accord et de la promotion et de l'évaluation de ses résultats, les Parties constituent un groupe de travail paritaire aux réunions duquel peuvent être invités des représentants du secteur touristique privé, avec pour mission de promouvoir la réalisation des objectifs du présent Accord.

Le Groupe de travail se réunit alternativement au Mexique et à Chypre, à la fréquence qu'il détermine, en vue de l'évaluation des activités réalisées dans le cadre du présent Accord.

Article X

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des règles et procédures requises par leurs législations nationales respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention de le dénoncer par écrit, par la voie diplomatique, moyennant préavis de trois (3) mois.

3. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affectera en aucune manière la réalisation des programmes et projets entrepris pendant sa période de validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent le présent Accord dans la ville de Nicosie, le 25 novembre 1994, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et grecque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

HUGO GUTIÉRREZ VEGA
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

PHYRNE MICHAEL
Directrice générale de l'Organisation du tourisme de Chypre